



IDIOMATIC EXPRESSIONS

They can make you say: Excuse me, que dijo?



1



Objectives:
By the end of this presentation, you will:



Recognize idiomatic expressions as complete units of communication, that require cultural knowledge for comprehension.



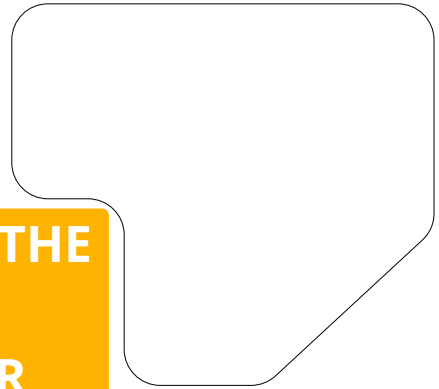
Be encouraged to relearn or discover equivalent expressions in the target language, enabling effective communication



Feel empowered to deliver the equivalent expression with confidence, regardless of the words that are being used, accurately delivering the content and spirit of the message.

2

**PLEASE MARK ALL THE
IDIOMATIC
EXPRESSIONS OR
IDIOMS YOU CAN FIND
IN THE HANDOUT**



3



BUT

1. What is an idiom or idiomatic expression?
2. How do I recognize one?



4



An idiom is



Merriam Webster :

An expression in the usage of a language that is peculiar to itself, either in having meaning that cannot be derived from the conjoined meanings of its elements (such as up in the air for "undecided) or in its gramatically atypical use of words (such as, give way)



Oxford:

A group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words (e.g., rain cats and dogs, see the light)

5



My English Pages:

An idiom (also called idiomatic expression) is an expression, word or phrase that has a figurative meaning conventionally understood by native speakers.

This meaning is different from the literal meaning of the idiom's individual elements.

In other words, idioms dont mean exactly what the words say.

6

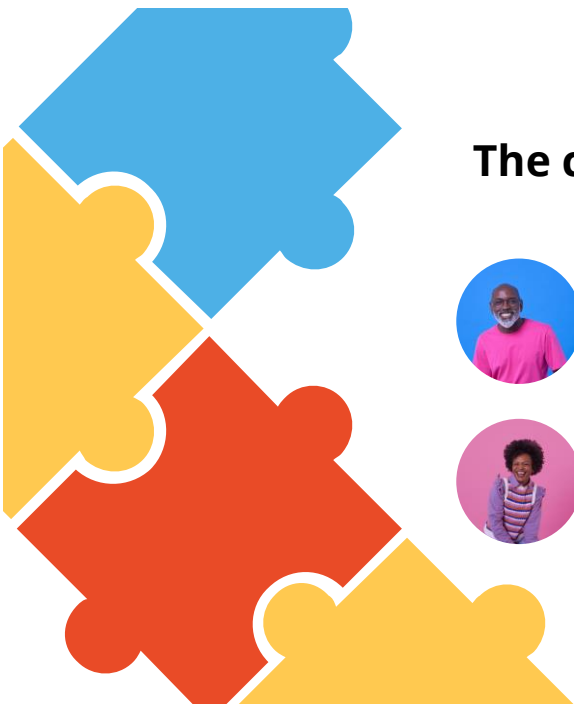


Idioms give spice to language

- 01 There are approximately 25,000 idioms in English
- 02 Idioms make it possible to express ourselves in a unique and personal way
- 03 They are the soul of the language



7



The challenge



Idioms are complete units of expression.

They can confuse us and derail our delivery as we interpret.



In interpreting simultaneously, we need to deal with them, the moment we face them, and move on.

When interpreting consecutively, they force us to request clarification.

8



Our goal as interpreters

Develop the confidence to continue interpreting, even when the equivalent expression does not use the same words at all.

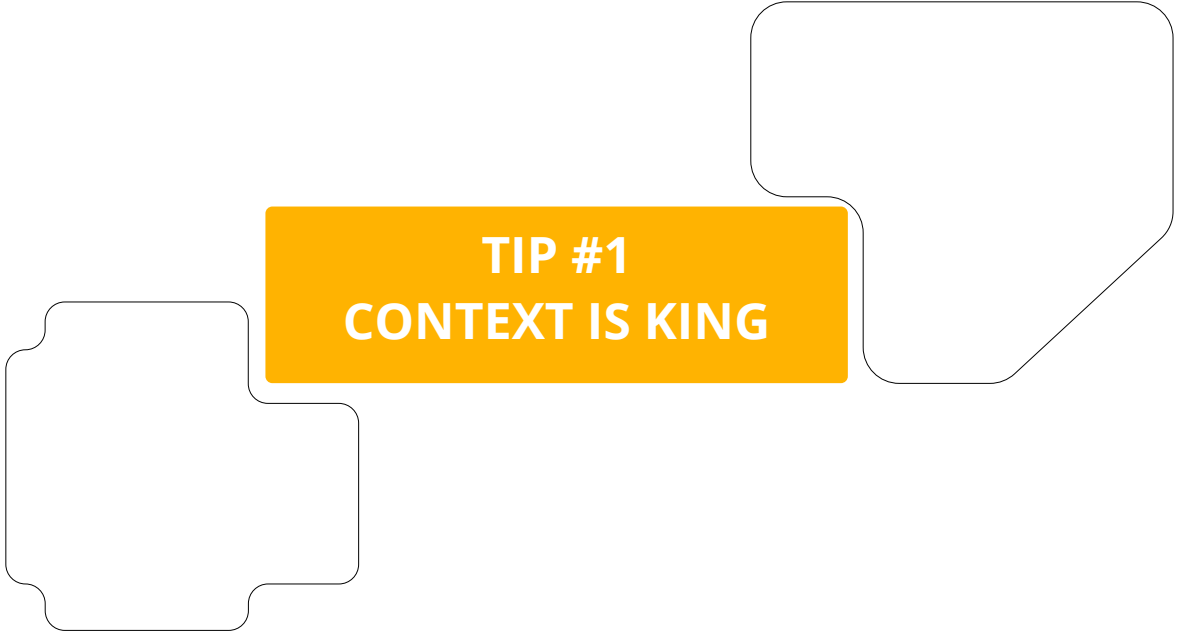
9



What to do?

1. Tips to help you deal with idiomatic expressions.

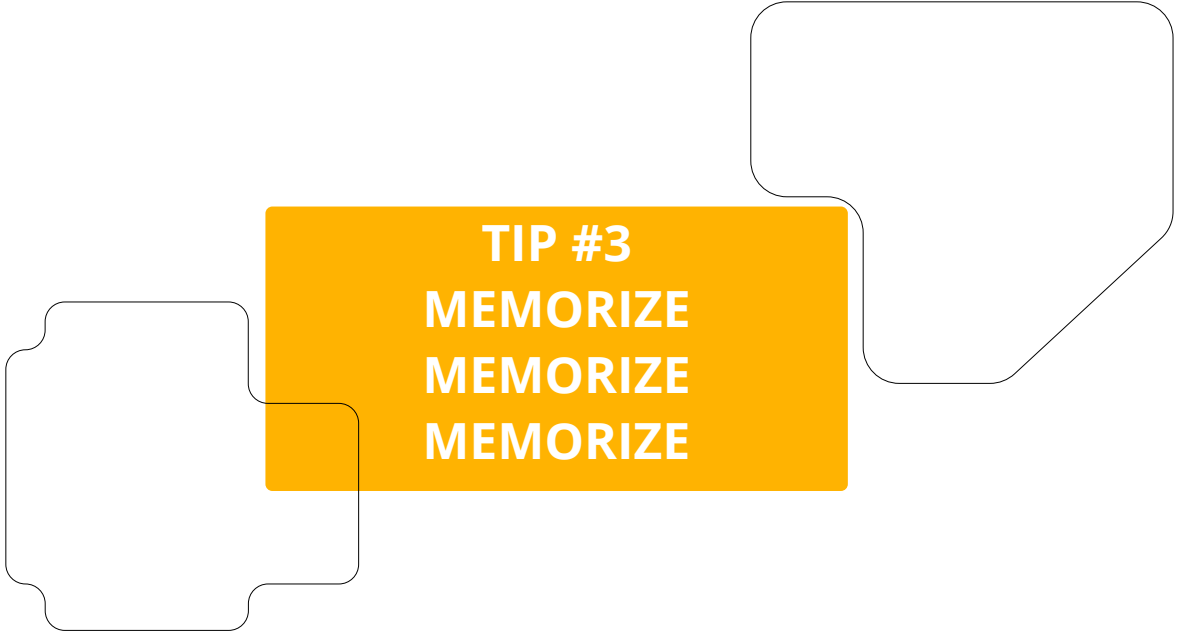
10



11



12



13



14



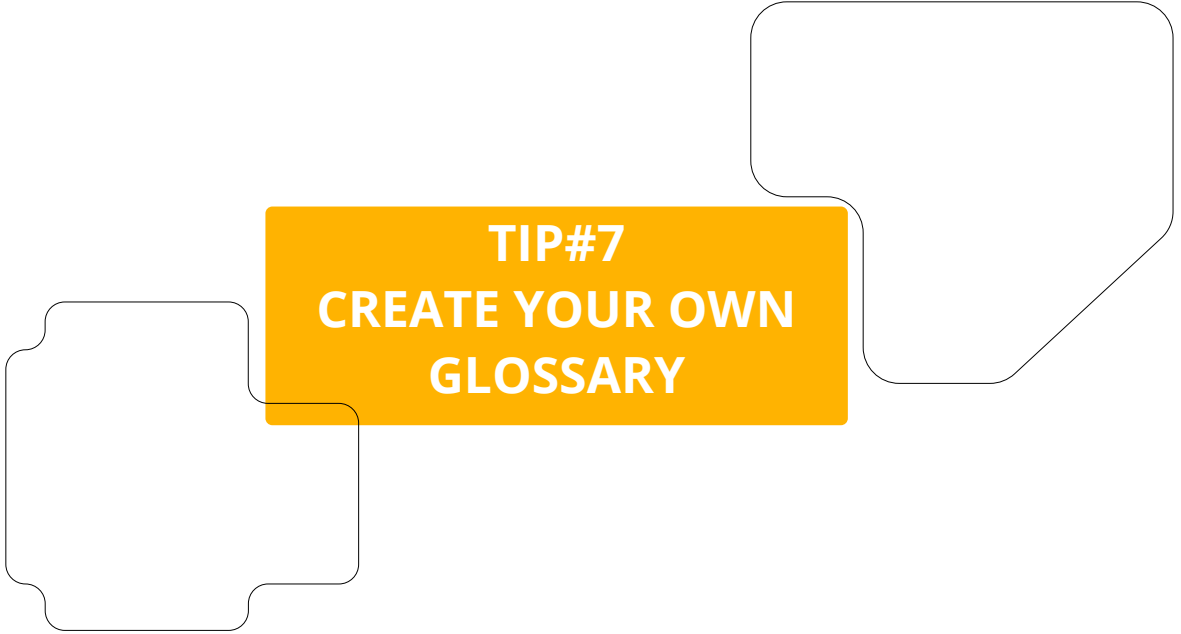
TIP #5
LEARN HOW TO SAY
THE EXPRESSION
CORRECTLY

15



TIP #6
PRACTICE USING THE
EXPRESSION IN
CONVERSATION WITH
PEOPLE YOU TRUST

16



17



QUESTIONS



18



Got a message or query?

Reach out

- ☎ (239)745-5141
- ✉ excusemequedijo@gmail.com

